

◎旅券査証料の相互免除に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の再改正取極（口上書）

（略称）米国との旅券査証料相互免除取極の再改正取極

昭和五十八年 六 月二十七日 東京で  
昭和五十八年 六 月二十七日 効力発生  
昭和五十八年 七 月二十六日 告示

（外務省告示第二二二号）

目 次

米国側口上書	ページ
1 (1)の表の修正	一六七三
2 (2)の表の修正	一六七七
日本側口上書	一六八一

(在京米国大使館から日本国外務省あての口上書)

(訳文)

口 上 書

米国側口書

アメリカ合衆国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、千九百六十六年九月二十二日に実施された旅券査証料の相互免除に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の取極（千九百七十八年五月二十五日付けの同大使館発口上書及び同年五月三十日付けの外務省発口上書による改正を含む。）（以下「改正後の取極」という。）に言及するとともに、次のことがアメリカ合衆国政府の了解であることを申し述べる光栄を有する。

1 アメリカ合衆国政府は、資格のある日本国民に対して相互主義に基づき非移民査証を発給するに当たつての条件に関する改正後の取極の(1)に掲げる表を次のとおり修正する。

種 別	査 証 符 号	査 証 の 有 効 期 間	査 証 の 使 用 可 能 回 数
大使、公使、外交官又は領事官及びその近親家族	A-1	六十箇月	数 次
その他の日本国政府の公務員又は被用者及びその近親家族	A-2	六十箇月	数 次
種別 A-1 及び A-2 に該当する者の従者、	A-3	二十四箇月	数 次

Note Verbale

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning reciprocal varying of passport visa fees which became operative on September 22, 1966, as amended by the Embassy's Note Verbale dated on May 25, 1978, and the Ministry's Note Verbale dated May 30, 1978 (hereinafter referred to as "the Arrangement as amended"), and to state that the following is the understanding of the Government of the United States of America:

1. The Government of the United States of America shall amend the schedule concerning the conditions of issuance of nonimmigrant visas on a reciprocal basis to eligible nationals of Japan referred to in paragraph (1) of the Arrangement as amended as follows:

<u>Class</u>	<u>Visa Symbol</u>	<u>Validity of Visa</u>	<u>Number of Times Visa may be Used</u>
Ambassador, public minister, career diplomat or consular officer, and members of immediate family	A-1	60 months	Multiple
Other official or employee of the Government of Japan, and members of immediate family	A-2	60 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family	A-3	24 months	Multiple

米国との査証料相互免除取極再改正取極

召使又は個人的使用人並びにその近親家族	B-1	六十箇月	数	次	Temporary visitor for business	B-1	60 months	Multiple
商用のための一時訪問者	B-1	六十箇月	数	次	Temporary visitor for pleasure	B-2	60 months	Multiple
遊楽のための一時訪問者	B-1	六十箇月	数	次	Person in transit	C-1	60 months	Multiple
通過者	C-1	六十箇月	数	次	Person in transit between Nations Headquarters District under 11(3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement	C-2	12 months	Multiple
国際連合本部協定第十一項(3)、(4)又は(5)による国際連合本部地域への通過者	C-1	十二箇月	数	次	Official of the Government of Japan, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit	C-3	60 months	Multiple
通過者である日本国政府の公務員、その近親家族、従者、召使又は個人的使用人	D	六十箇月	数	次	Crewman (seaman or airman)	D	60 months	Multiple
乗員（船員又は航空機搭乗員）	E-1	六十箇月	数	次	Treaty trader, spouse and children	E-1	60 months	Multiple
条約商人、その配偶者及び子	E-2	六十箇月	数	次	Treaty investor, spouse and children	E-2	60 months	Multiple
条約投資家、その配偶者及び子	F-1	六十箇月	数	次	Student	F-1	60 months	Multiple
学生	F-2	六十箇月	数	次	Spouse and children of F-1 class	F-2	60 months	Multiple
種別F-1に該当する者の配偶者及び子								

国際機関に対する日本 国政府の主たる駐在代 表者、その職員及び近 親家族	G-1	六十箇月	数	次
国際機関に対する日本 国政府のその他の代表 者及びその近親家族	G-2	六十箇月	数	次
承認されていないか又 は国際機関の構成員で ない外国政府の同機関 に対する代表者及びそ の近親家族	G-3	十二箇月	一	回
国際機関の職員又は被 用者及びその近親家族	G-4	六十箇月	数	次
種別 G-1、G-2、 G-3 及び G-4 に該 当する者の従者、召使 又は個人的使用人並び にその近親家族	G-5	二十四箇月	数	次
顕著な功績及び能力を 有する一時労働者	H-1	当該労働者 の雇用の認 可された期 間（ただし 六十箇月を 超えないも のとする。）	数	次

Principal resident representative of the Government of Japan to international organization, its staff, and members of immediate family	G-1	60 months	Multiple
Other representative of the Government of Japan to international organization, and members of immediate family	G-2	60 months	Multiple
Representative of nonrecognized or nonmember foreign government to international organ- ization, and members of immediate family	G-3	12 months	Single
International organization officer or employee, and members of immediate family	G-4	60 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2, G-3 and G-4 classes, and members of immediate family	G-5	24 months	Multiple
Temporary worker of distinguished merit and ability	H-1	Period for which employee employed, not exceeding 60 months	Multiple

アメリカ合衆国において得られない役務を提供する一時労働者	H-2	当該労働者の雇用の認可された期間（ただし、六十箇月を超えないものとする。）	数	次	Temporary worker performing services unavailable in the United States of America	H-2	Period for which employment authorized, not exceeding 60 months	Multiple
産業実習生	H-3	当該実習生の実習の認可された期間（ただし、六十箇月を超えないものとする。）	数	次	Industrial trainee	H-3	Period for which training authorized, not exceeding 60 months	Multiple
種別 H-1、H-2 及び H-3 に該当する者の配偶者及び子	H-4	当該者の配偶者又は両親と同一の期間	数	次	Spouse and children of H-1, H-2, and H-3 classes	H-4	The same as that of their spouse or parents	Multiple
外国報道機関の代表者、その配偶者及び子	I	六十箇月	数	次	Representative of foreign information media, spouse and children	I	60 months	Multiple
交換計画による訪問者	J-1	六十箇月	数	次	Exchange visitor	J-1	60 months	Multiple
種別 J-1 に該当する者の配偶者及び子	J-2	六十箇月	数	次	Spouse and children of J-1 class	J-2	60 months	Multiple
会社内の転任者（支配人、管理者又は専門職者であつて国際的組織	L-1	当該転任者の雇用の認可された期	数	次	Intracompany transferee (executive, managerial, and specialized personnel continuing	L-1	Period for which employment authorized, not exceeding	Multiple

を有する会社その他の法人に継続して雇用されるもの)			
種別 L-1 に該当する者の配偶者及び子	L-2	間 (ただし、六十箇月を超えないものとする。)	数
種別 M-1 に該当する者の配偶者及び子	M-1	六十箇月	数
学生 (職業学校)	M-1	六十箇月	数
種別 M-1 に該当する者の配偶者及び子	M-2	六十箇月	数
2 日本国政府は、資格のあるアメリカ合衆国国民に対して相互主義に基づき査証を発給するに当たつての条件に関する改正後の取極の (2) に掲げる表を次のとおり修正する。			
種別	査証符号	査証の有効期間	査証の使用可能回数
	外交	六十箇月	数次
(1) 大使、アメリカ合衆国務省の高級公務員、外交官又は領事官、承認された国際機関に対するアメリカ合衆国政府の主たる代表者その他の外交旅券所持者及びこれらの者の近親家族			

米国との査証料相互免除取極再改正取極

employment with international firm or corporation)			60 months
Spouse and children of L-1 class	L-2	The same as that of their spouse or parents	Multiple
Student (vocational)	M-1	60 months	Multiple
Spouse and children of M-1 class	M-2	60 months	Multiple
2. The Government of Japan shall amend the schedule concerning the conditions of issuance of visas on a reciprocal basis to eligible nationals of the United States of America referred to in paragraph (2) of the Arrangement as amended as follows:			
<u>Class</u>	<u>Visa Symbol</u>	<u>Validity of Visa</u>	<u>Number of Times Visa may be Used</u>
(1) Ambassador, senior official of the Department of the United States of America, diplomatic officer, principal officer, principal representative of the Government of the United States of America to recognized international organization, other bearers of diplomatic passports, and members	Diplo-matic	60 months	Multiple

(2)	(1)に掲げる者の個人の使用者	外交	二十四箇月	数	次
(3)	その他のアメリカ合衆国政府公務員	公用	六十箇月	数	次
(4)	承認されていないか又は国際機関の構成員でない外国政府の同機関に対する代表者及びその近親家族	公用	六十箇月	数	次
(5)	承認されていないか又は国際機関の構成員でない外国政府の同機関に対する代表者及びその近親家族	公用	十二箇月	一	回
(6)	通過者	通過	六十箇月	数	次
(7)	観光、商用、宗教的目的、取材活動、スポーツ競技へのアマチュア参加、国際会議、福祉活動、その他の報酬を得ない活動のための九十日を超えない期間の日本国滞在のための一時訪問者	短期滞在	六十箇月	数	次

	of immediate families				
(2)	Personal employee of persons classed under (1) above	Diplomatic	24 months	Multiple	
(3)	Other officials of the Government of the United States of America	Official	60 months	Multiple	
(4)	Representative of recognized foreign member government to international organization, and members of immediate family	Official	60 months	Multiple	
(5)	Representative of nonrecognized or nonmember foreign government to international organization, and members of immediate family	Official	12 months	Single	
(6)	Traveler in transit	Transit	60 months	Multiple	
(7)	Temporary visitor for not more than 90 days in Japan for tourism, business, religious mission, news reporting, amateur sports, meeting, international conference, welfare mission or other non-remunerative activities	Short-term	60 months	Multiple	

(8)	条約商人又は条約投資家	駐在	六十箇月	数	次
(9)	宣教師	駐在	六十箇月	数	次
(10)	外国報道機関の代表者	駐在	六十箇月	数	次
(11)	教授	就労	六十箇月	数	次
(12)	興行出演者又は音楽家	就労	当該者の契約の認可された期間	数	次
(13)	顕著な功績及び能力を有する技術者	就労	当該者の契約の認可された期間	数	次
(14)	熟練一時労働者	就労	当該者の契約の認可された期間	数	次
(15)	学生	特定	六十箇月	数	次
(16)	交換計画による訪問者	特定	六十箇月	数	次
(17)	(8)から(16)までに掲げる者の配偶者及び未成年の子で未婚の者	特定	当該者の配偶者又は両親と同一の期間	数	次

(8)	Treaty merchant or treaty investor	Posting	60 months	Multiple
(9)	Religious missionary	Posting	60 months	Multiple
(10)	Representative of foreign information media	Posting	60 months	Multiple
(11)	Professor	Working	60 months	Multiple
(12)	Entertainer or musician	Working	Period for which contract authorized	Multiple
(13)	Technician of distinguished merit and ability	Working	Period for which contract authorized	Multiple
(14)	Skilled temporary worker	Working	Period for which contract authorized	Multiple
(15)	Student	Specified	60 months	Multiple
(16)	Exchange visitor	Specified	60 months	Multiple
(17)	Spouse and unmarried minor children of persons classed under (8) to (16) above	Specified	The same as that of their spouse or parents	Multiple



(四) 産業実習生	特定	当該実習生の 実習の認め 可された期 間	数 次
-----------	----	-------------------------------	-----

大使館は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを外務省が日本国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有する。大使館は、更に、この口上書及び日本国政府に代わつて前記のことを確認される同省の回答がその回答の日付の日から実施される両政府間の取極を構成するものとみなすことを提案する光榮を有する。

千九百八十三年六月二十七日に東京で

(18) Industrial trainee      Specified      Period for which training authorized      Multiple

The Embassy has the honor to request that the Ministry confirm on behalf of the Government of Japan that the understanding set forth above is also the understanding of the Government of Japan. The Ministry's reply further confirming the foregoing on behalf of the Government of Japan shall be regarded as constituting agreement between the two governments which will become operative on the date of the Ministry's reply.

Tokyo, June 27, 1983

(日本国外務省から在京米国大使館あての口上書)  
北米一第百四十七号

口上書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、日本語の訳文が次のとおりである千九百八十三年六月二十七日付けの同大使館の口上書第四百八十号を受領したことを確認する光榮を有する。

(米国側口上書)

外務省は、更に、日本国政府に代わつて、大館省の口上書に述べられたアメリカ合衆国政府の了解が日本国政府の了解でもあることを確認するとともに大使館の口上書及びこの回答がこの回答の日付の日から実施される両政府間の取極を構成するものとみなすことに同意する光榮を有する。

千九百八十三年六月二十七日に東京で

(参考)

この取極は、昭和四十一年九月二二日付けの米国との査証料免除取極(昭和四十一年二国間条約集及び条約集第一六四五号参照)(昭和五十三年に行われた改正を含む。)を再改正するものである。